

Przekład. 646.

**PROTOKÓŁ DODATKOWY
DO KONWENCJI HANDLOWEJ,
z dnia 23 kwietnia 1925 r. pomiędzy Rzeczpospolitą
Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisany
w Pradze dnia 3 lipca 1925 r.**

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 30 lipca
1925 r. — D. U. R. P. Nr. 90 poz. 633).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzeciego lipca tysiąc dziewięćset dwudzie-
stego piątego roku podpisany został w Pradze Pro-
tokół Dodatkowy do Konwencji Handlowej z dnia
23 kwietnia 1925 roku pomiędzy Rzeczpospolitą
Polską a Republiką Czeskosłowacką, który to Pro-
tokół brzmi słowo w słowo, jak następuje:

**PROTOKÓŁ DODATKOWY
DO KONWENCJI HANDLOWEJ,
zawartej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Repu-
bliką Czeskosłowacką w d. 23 kwietnia 1925 r.**

Niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upo-
ważnieni, oświadczają, że postanowili uzupełnić,
względnie zmodyfikować, listę A Konwencji Handlo-
wej z dnia 23 kwietnia 1925 r., jak następuje:

Pozycja pol- skiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %
Ex 5 ex p. 2 ex p. 6 b)	Kapusta kwaszona	87,5%
	Ogórki solone, moczone, kwa- szone, nawet z dodatkiem a- nyżu (zawartość kwasu octo- wego nie powinna przewyż- szać 3 proc.)	88,3%
Ex 6 p. 1	Jabłka świeże, zwyczajne (od 1 września do 15 stycznia) . . .	83,3%
ex p. 2	Sliwki świeże wszelkiego gatun- ku	91,7%
	Wiśnie, czereśnie, świeże . . .	89,2%
Ex 24 p. 4	Marmelady i powidła z owoców i jagód, z cukrem, łącznie z wagą bezpośredniego opako- wania	60%
ex p. 5 b)	Sok malinowy (w opakowaniu nie hermetycznym), bez cu- kru, nawet w beczkach . . .	82,5%

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
A LA CONVENTION COMMERCIALE
en date du 23 Avril 1925 entre la République de Po-
logne et la République Tchecoslovaque, signé à Pra-
ha le 3 Juillet 1925.**

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Protocole Additionnel à la Convention Com-
merciale entre la République de Pologne et la Répu-
blique Tchecoslovaque en date du 23 avril 1925 ayant
été signé à Praha le trois juillet mil neuf cent vingt
cinq, Protocole dont la teneur suit:

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
A LA CONVENTION COMMERCIALE
entre la République de Pologne et la République
Tchecoslovaque du 23 avril 1925.**

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autori-
sés, déclarent qu'ils ont convenu de compléter, res-
pectivement modifier, la liste A de la Convention
Commerciale du 23 avril 1925 ainsi qu'il suit:

Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcen- tages de réduction
Ex 5 ex p. 2 ex p. 6 b)	Choucroute	87,5%
	Concombres en vinaigre et dans l'eau salée, même avec l'ad- dition d'aneth. (Le contenu de l'acide acétique ne doit pas dépasser 3%	83,3%
Ex 6 p. 1	Pommes fraîches, communes (du 1 septembre jusqu'au 15 jan- vier)	83,3%
ex p. 2	Toutes sortes de prunes fraîches	91,7%
	Cerises, griottes, fraîches . . .	89,2%
Ex 24 p. 4	Marmelades (marmelady i po- widła) de fruits ou de baies, avec sucre, y compris le poids du conditionnement immédiat .	60%
ex p. 5 b)	Jus de framboise (en récipients non hermétiquement fermés), sans sucre, même en fûts .	82,5%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
p. 6	Marmelady bez cukru; miąższ owocowy bez cukru, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania	83,3 ⁰ / ₀	p. 6	Marmelades sans sucre, pulpe de fruits sans sucre, y compris le poids du conditionnement immédiat	83,3 ⁰ / ₀
ex p. 8	Łakocie, t. zw. tureckie: rahat-łukum, czurczela, kapsułki farmaceutyczne z opłatków	67 ⁰ / ₀	ex p. 8	Sucreries turques: Rahat-loukoum, tchourtchéla, capsules pharmaceutiques en oublies	67 ⁰ / ₀
Ex 57 ex p. 3	Obuwie skórzane, oznaczone w pozycji 57, p. 1 c), z noskami, paskami lub bordiurą ze skóry lakierowanej	stawka największego uprzywilejowania wg. poz. 57, p. 1 c) z nadwyżką 30% tej stawki.	Ex 57 ex p. 3	Chaussures en cuir, dénommées dans la position 57, p. 1 c), garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni	droit le plus favorisé de la position 57, p. 1 c), avec une majoration de 30% de ce droit
Ex 57 ex p. 3	Obuwie, oznaczone w poz. 57, p. 2, z noskami, paskami lub bordiurą ze skóry lakierowanej	stawka największego uprzywilejowania wg. poz. 57, p. 2 z nadwyżką 25% tej stawki.	Ex 57 ex p. 3	Chaussures, dénommées dans la position 57, p. 2, garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni	droit le plus favorisé de la position 57, p. 2, avec une majoration de 25% de ce droit.
ex p. 3	Obuwie zamszowe	60 ⁰ / ₀	ex p. 3	Chaussures en chamois (obuwie zamszowe)	60 ⁰ / ₀
Ex 74 ex p. 5 b)	Naczynia i wyroby garncarskie z gliny pośledniej, osobno nie wymienione, również polewane, z ozdobami, malowidłami i rzeźbą	20 ⁰ / ₀	Ex 74 ex p. 5 b)	Vaisselle et ouvrages de potier, en argile commune, non spécialement dénommés, même vernissés, avec ornements, peinture et sculpture	20 ⁰ / ₀
Ex 75 p. 3	Wyroby fajansowe: wyroby z malowidłami, złożonemi i wielobarwnemi wzorami, wszelkie, z brzegiem ochronnym z metali szlachetnych	25 ⁰ / ₀	Ex 75 p. 3	Ouvrages en faïence: ouvrages avec peintures, dorures ou dessins multicolores, de toute sorte, avec bord protecteur en métaux précieux	25 ⁰ / ₀
Ex 172 ex p. 1 a)	Instrumenty muzyczne: fortepiany	20 ⁰ / ₀	Ex 172 ex p. 1 a)	Instruments de musique: Pianos à queue	20 ⁰ / ₀
p. 2	Pianina	20 ⁰ / ₀	p. 2	Pianos droits	20 ⁰ / ₀
Ex 203	Dywany wełniane, niestrzyżone, z deseniem z jednej strony, mechaniczne	68 ⁰ / ₀	Ex 203	Tapis de laine avec poils non coupés, avec les dessins d'un côté, mécaniques	68 ⁰ / ₀
Ex 212 ex p. 2 a)	Guziki: wszelkie metalowe, oprócz złotych, srebrnych, platynowych (poz. 148) i guzików blaszanych spodniowych (poz. 212, p. 3), lniane, bawełniane, wełniane i jedwabne	50,5 ⁰ / ₀	Ex 212 ex p. 2 a)	Boutons (guziki) de toute espèce en métal autre qu'en or, en argent, en platine (Nr. 148) et que les boutons en tôle pour les pantalons (Nr. 212, p. 3), en lin, en coton, en laine et en soie	50,5 ⁰ / ₀
p. 3	Guziki blaszane (złożone z 2-ch blaszek) spodniowe	48,7 ⁰ / ₀	p. 3	Boutons en tôle (composés de deux petites plaques) pour pantalons	48,7 ⁰ / ₀
ex p. 4	Guziki porcelanowe, szklane, kościane	55,6 ⁰ / ₀	ex p. 4	Boutons en tôle (composés de re, en os	55,6 ⁰ / ₀
ex p. 4	Guziki drewniane	48,2 ⁰ / ₀	ex p. 4	Boutons en bois	48,2 ⁰ / ₀

Niniejszy Protokół dodatkowy, stanowiący integralną część Konwencji Handlowej z dnia 23 kwietnia 1925, będzie traktowany narówni z powyższą Konwencją, mianowicie pod względem ratyfikacji, wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, wejścia w życie, uprzedniego wprowadzenia w życie, terminu ważności i wymówienia.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Dodatkowy Protokół.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Pradze, dnia 3 lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(—) *Aleksander Dunajceki* (—) *Jan Dvořacek*

Le présent Protocole Additionnel qui forme partie intégrante de la Convention Commerciale du 23 avril 1925 suivra le sort de ladite Convention, en tant que la ratification et l'échange des ratifications, l'entrée en vigueur, la mise en vigueur anticipée, la durée de validité et la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole Additionnel.

Fait en double exemplaire, à Praha, le 3 Juillet mil neuf cent vingt cinq.

(—) *Aleksandre Dunajceki* (—) *Jan Dvořacek*

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 8 października 1925 r.

(—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Ayant vu et examiné ledit Protocole, NOUS l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi NOUS avons donné les présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 8 Octobre 1925.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Wł. Grabski*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Wł. Grabski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Al. Skrzyński*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Al. Skrzyński*

643.

Oświadczenie rządowe

z dnia 28 października 1926 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu Dodatkowego do Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dn. 23 kwietnia 1925 r., podpisanego w Pradze dnia 3 lipca 1925 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu końcowego postanowienia ratyfikowanego zgodnie z ustawą z dn. 30 lipca 1925 r. (Dz. U. R. P. Nr. 90 poz. 633) Protokołu Dodatkowego do Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dn. 23 kwietnia 1925 r.,